

УДК К43=20:415

ББК 4И (Англ.)

А16

Абрамов В.Е., Игнаткина И.В. Теория и практика перевода. Конспект лекций.- Самара.: ГОУВПО ПГУТИ, 2010.- 123 с.

Аннотация

Курс теории и практики перевода содержит обучающие материалы теоретического обоснования и практической направленности с целью развития знаний, умений и навыков письменного и устного перевода. Практика примеров, предлагаемых обучающимся в рамках курса, направлена на развитие способностей перевода с иностранного (английского) на русский и с русского на иностранный как образцов научно-технического, социально-ориентированного, специализированно-описательного, так и повседневно-бытового текстов. Вокабулярные особенности текстовой направленности рекомендуется рассматривать в плане специфики словарного обеспечения (словари общего и специального назначения). Основные положения теории перевода подкреплены практикой примеров двуязычного содержания каждой

лекции. Самостоятельная работа предполагает закрепление полученных знаний.

Рецензент:

Савицкий В.М.- д.филол.н., профессор кафедры английской филологии, ПГСГА

Государственное образовательное учреждение профессионального образования «Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики»

© Соавторы, 2010

Содержание

Курс теории и практики перевода

Лекция 1.

Разница построения и использования грамматических форм действительного и страдательного залога в английском и русских языках. Намерения говорящих и их отличия, которые изъясняются в соответствии с определенными формами грамматик двух языков.....**17-36**

Лекция 2.

Эквиваленты культурологических норм, отраженные в языковых стандартах двуязычья. Ситуации обращения к незнакомым людям. Варианты вопросов и ответов в повседневных и специфичных ситуациях. Позитивные и негативные варианты реакций в процессе речевого общения.....**37-54**

Лекция 3.

Телефонные разговоры. Начало и конец обращения к знакомым и незнакомым лицам. Просьба и обращение, формы поддержания беседы. Перед расставанием и на прощание. Формы Выражения согласия по разному поводу.....**55-70**

Лекция 4.

Формы выражения отказа или несогласия. Когда и как следует формулировать мотивированное несогласие. Советы и их восприятие. Кому и как следует и не следует давать советы. Выражение благодарности. Поздравления.

Формы извинений..... **71-83**

Лекция 5.

Выражения сочувствия и соболезнования, сожаления и жалости. Как тактично пользоваться удобствами в разных ситуациях. Правила хорошего тона. Уместность выражения «своей», «чужой» правоты. Формы вопросов и ответов в разных

аудиториях..... **84-100**

Лекция 6.

«Время - деньги» или англо-саксонская конкретность и славянская безмерность. «Сыр в мышеловке» и «бесплатный ланч» - две идеи несовместимости. О дословности и разнице форм официального и неформального общения. Современность

и предистория..... **101-120**

Лекция 7.

Нравы и обычаи российского и американского застолья. Культура принятия пищи и соответствия отличий. Еда дома и в гостях. Что говорить и как вести себя в стандартных и

специфических
ситуациях.....**121-150**

Лекция 8.

Прогресс и его реликты – плоды просвещения современной цивилизации. Термины, эквиваленты, заимствования и их роль в языковом пространстве. Историзмы и библеизмы, их роль в процессе языкового взаимодействия.....**151-189**

Лекция 9.

Вселенская мода на сокращения. Англоязычные модели разноуровневых сокращений, причины и следствия аббревиатурных употреблений и механизмы их взаимодействия. Что и как сокращают в отраслевых сферах с целью экономии языковых средств.....**111-131**

Лекция 10.

Возвратные местоимения английского языка, стандартные и окказиональные употребления. Смысловые ловушки нестандартности и способы их устранения. Контекстуальные соответствия и варианты соответствий разных текстов.....**226-270**

Лекция 11.

Повседневная политизация и политическая злободневность как составляющие процесс лингвокультурного взаимодействия. Аббревиация

– активный элемент сферы политического дискурса. Соответствия и разногласия политических установок языковым моделям и стандартам.....**271-305**

Лекция 12.

Лексика международного бизнес сообщества и специфические особенности его использования. Многозначность словарного состава лексикона политической сферы, регламент и правила его использования. Особенности развития современной американской политической лексики.....**306-323**

Лекция 13.

Психология полов. Отличительные особенности развития и общения мужчин и женщин. Чего хотят женщины. К чему склонны мужчины. Мотивационные особенности отношений**324-351**